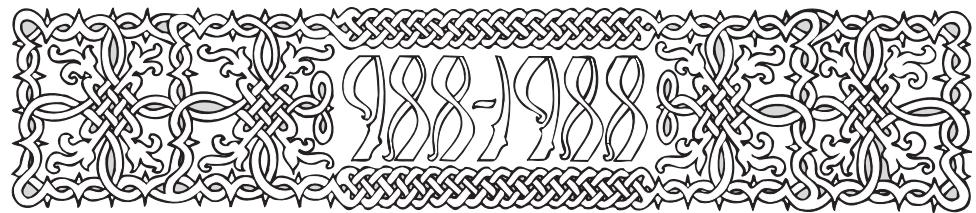


ПАМЯТНИКИ РУССКОЙ ДУХОВНОЙ МУЗЫКИ

Павел Чесноков

Панихида № 2

Op. 39а, для мужского хора



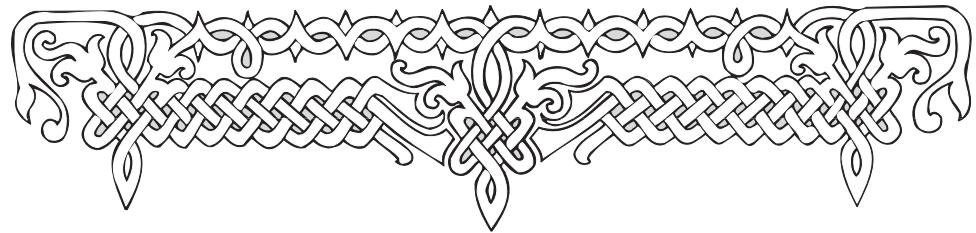
MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

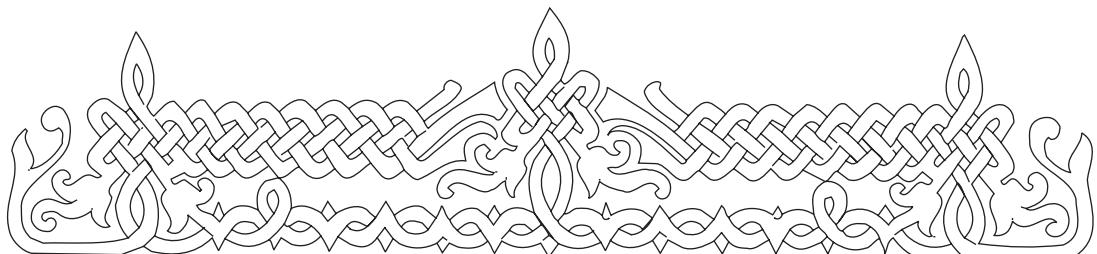
Pavel Chesnokov

Panihiда № 2

(Memorial Service)

Op. 39а, for male chorus





MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

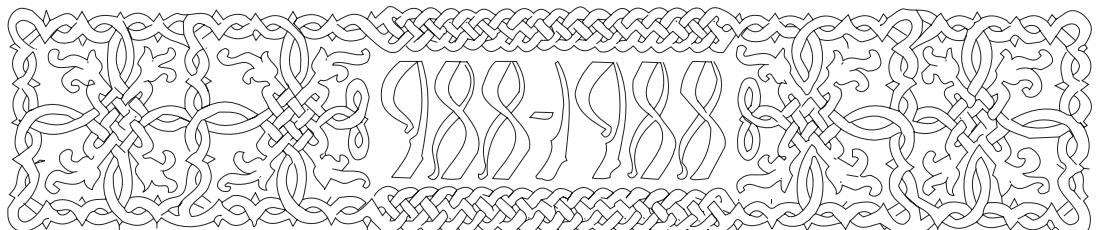
Pavel Chesnokov

Panihida No. 2

(Memorial Service)

Opus 39a

(arranged for male chorus by the composer)



Edited by

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



ABOUT THE COMPOSER

CHESNOKOV, Pavel Grigor'yevich (b. 12 [24] October, 1877, near Voskresensk, Moscow region; d. 14 March, 1944, Moscow)—graduated from Moscow Synodal School of Church Singing in 1895; 1895–99, studied composition with Sergei Taneyev; graduated from Moscow Conservatory in 1917 in conducting and composition (student of Mikhail Ippolitov-Ivanov). From 1895, taught church singing (chant) at the Moscow Synodal School; served as precentor in several Moscow churches and taught choral music at various schools. From 1920 to 1944 was professor of choral music at the Moscow Conservatory and conductor of several state choirs in Moscow.

Chesnokov is the most prolific composer associated with the Moscow Synodal School: his compositional output includes over 500 choral works, over 400 of which are sacred. His major opera include three complete settings of the Divine Liturgy, two complete settings of the All-Night Vigil, two settings of the Memorial Service (Panikhida), and a setting of the Liturgy of Presanctified Gifts. In addition, he composed numerous settings of individual hymns taken from the ordinary of the Liturgy and Vigil, from feast-day propers, and paraliturgical concertos. His choral writing is characterized by a variety of textures, from austere unisons to sumptuous eight-voice polyphony, and colorful harmony, which he often “spices” with chromaticism. Approximately one-third of his sacred works are chant-based, while the rest are free compositions.

The present edition is based upon the original first edition: Moscow: P. Jurgenson, n.d. plate No. 36622. The original two-staff score has been expanded to four staves, and a piano reduction has been added. All performance indications, including the metronome markings and breath marks, have been retained from the source; Italian and/or English translations of Russian tempo and expression marks have been added in brackets.

—Vladimir Morosan



The Text of the Panihida

as set by Pavel Chesnokov

Veľkaya yekfenia

Amín.
Ghé podí, poñíluy.
Tebé Ghé podí.
Amín.

Allilúia

Allilúya, allilúya, allilúya.
Chtets: Glubinóyu módrošti chelovékolíubno fšía stróyay
i połeznaya fsem podaváyay, Yedíne Sođeteñiù.
Upokóy, Ghé podí, dúshu rabá Tvoyegó
na Tiá bo upovániye vozlozhí,
Tvortsá i Žizhdiťelíá...
Hor: ...i Bóga náshego.

Chtets: Sláva Ottsú i Sínu i Sviatómu Dúhu,
i níne i přisno, i vo veki vekov. Amín.

Tebé i sténu i přistánišche ímamí
i mołitvenítsu blagopriyatnu k Bógu,
Yegó zhe rođilá yeší, Bogorodítse běznevá tnaya,...
Hor: ...vérníh spašenije.

Troparí

Blagoslovený yeší, Ghé podí,
nauchí mňá opravdániyem Tvoím.
Sviatíh lik obřeté istochník zhízni i dveř ráyskuyu,
da obříashchu i az puť pokayániyem:
pogíbshey ovcchá az yesm, vozovní mňá, Spáše, i spaší mňá.

Blagoslovený yeší, Ghé podí,
nauchí mňá opravdániyem Tvoím.
Upokóy, Bózhe, rabá Tvoyegó
i uchiňi yegó v rái,
idézhe lítsi Sviatíh, Ghé podí,
i právednítsi šiyáyut, yáko svetíla,
usópshago rabá Tvoyegó upokóy,
přeziráya yegó fšía sogreshéniya.

Sláva Ottsú i Sínu i Sviatómu Dúhu,
i níne i přisno, i vo veki vekov. Amín.

~ No. 1 ~

The Great Litany

Amen.
Lord, have mercy.
To Thee, O Lord.
Amen.

~ No. 2 ~

Alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia.
Chanter: With profound wisdom and love Thou orderest all things,
O only Creator, giving to all what is useful and good;
give rest, O Lord, to the soul of Thy servant,
for he has placed his hope in Thee,
our Maker and Fashioner...
Choir: ...and our God.

Chanter: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We have thee as a bulwark and a haven,
and an intercessor well-pleasing unto God,
Whom thou hast borne, O virgin Mother of God,...
Choir: ...salvation of the faithful.

~ No. 3 ~

Troparia

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.
The choir of the saints have the fountain of life and the door of
paradise; may I also find the way through repentance.
I am a lost sheep. Call me, O Savior, and save me.

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.
Give rest, O God, to Thy servant
and establish him in paradise,
where the choir of the saints and the righteous, O Lord,
shine like the lights of heaven.
Give rest to Thy servant who has fallen asleep,
overlooking all his transgressions.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Ráduysíā, chístaya,
Bóga plótiyu rózhshaya vo spašéniye fseh,
Yéuzhe rod chelovécheskiy obřeťe spašéniye,
Tobóyu da obřiáshchem ray,
Bogoródítse chístaya, blagoslovnaya.

Allilúya, allilúya, allilúya. Sláva Tebé Bózhe. (3x)

Málaya yekteňia

Ghé podí, poñíluy.
Podáy, Ghé podí.
Ghé podí, poñíluy.
Añín.

Sedálen

Chtets: Poký, Spáše nash,
s právědními rabí Tvojá
i šiyá fselí vo dvorí Tvojá
yáko zhe yest písano,
přežiráya, yáko blag,
přegreshéniya ih, vólnaya i ñevólnaya, i fsiā...
Hor:...i fsiā, yázhe v védéñii i ñevédeñii,
Cheločekolíubche.

Chtets: Sláva Ottsú i Sínu i Svatotomu Dúhu,
i níne i přisno, i vo ūeki ūekov. Añíñ.

Ot Déví vozšiyávý míru, Hřisté Bózhe,
Síni světa...
Hor:...Síni světa tóyu pokazávý,
poñíluy nas.

Přípěv k 3-y pesni kanóna

Poký, Ghé podí,
dúšu usóphago rabá Tvojego

Sláva Ottsú i Sínu i Svatotomu Dúhu,
i níne i přisno, i vo ūeki ūekov. Añíñ.

Irmós, pesn 3-ya

Nebé nago krúga Verhotvórche, Ghé podí,
i tsérkve Žizhđstelíu,
Tí meñé utvérđí v Iřubvý Tvojéy,
zheláñij kráyu věrnih Utverzhđeníye,
yediñe Cheločekolíubche.

Málaya yekteňia

Ghé podí, poñíluy.
Podáy, Ghé podí.
Ghé podí, poñíluy.
Añín.

Rejoice, O Pure One,
who gave birth to God in the flesh for the salvation of all;
through whom the human race has found salvation.
Through Thee may we find paradise,
O most pure and blessed Mother of God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)

~ No. 4 ~

The Little Litany

Lord, have mercy.
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

Sessional (Kathisma) Hymn

Chanter: O our Savior,
give Thy servants rest with the righteous,
and establish them in Thy courts,
as it is written,
and since Thou art good, disregard
their transgressions, both voluntary and involuntary, and all...
Chorus: ...and all things committed in knowledge or in
ignorance, O Lover of Mankind.

Chanter: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Christ God, Who didst shine forth to the world from the
Virgin, through her showing us to be children of light...

Chorus: ...through her showing us to be children of light,
have mercy on us.

Refrains to the 3rd Ode of the Kanon

Give rest, O Lord,
to the soul of Thy servant who has fallen asleep!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

~ No. 5 ~

Heirmos of the 3rd Ode

Supreme Creator of the vault of heaven,
and Founder of the Church,
establish me in Thy love,
O Summit of desires and Confirmation of the faithful,
who alone loveth mankind.

The Little Litany

Lord, have mercy.
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

Připévě k 6-y pěsni kanóna

Poký, Ghé poď,
dúšu usóphago rabá Tvoyegó

Sláva Ottsú i Sínú i Svatotomu Dúhu,
i níne i přísno, i vo ūekí ūekov. Amín.

Irmós, pěsň 6-ya

Molítvu proliyú ko Ghé podu,
i Tomú vozveschchú ūcháli moyá
yáko zol dushá moyá ispolníšia,
i zhívót moy ádu přiblížhišia,
i molíšia, yáko Ióna:
“Ot tli, Bózhe, vozvedí mía.”

Málaya yekteňia

Ghé poď, pomíluy.
Podáy, Ghé poď.
Ghé poď, pomíluy.
Amín.

So svatími upokój

So svatími upokój, Hristé dúšu rabá Tvoyegó
idézhe ūest bolezni, ūi ūcháli, ūi vozdiňáyi,
no zhízni bezkoňéchnaya.
[Sam Yedín yeší Bessmértniy,
sotvořivý i sozdavý chelovéka!
Zemní úbo ot zemli sozdáhomšia
i v zemli túyuzhde pójdem,
yáko zhe povelél yeší sozdavý mía, i ūeký mía:
“Yáko zemliá yeší i v zemliú otideshi”,
ámozhe fsi chelovétsi pójdem,]*)
nadgróbnoye rídániye tvoříashche pěsň:
“Alleluia, alleluia, alleluia”.

Připév k 9-y pěsni kanóna

Poký, Ghé poď,
dúšu usóphago rabá Tvoyegó

Sláva Ottsú i Sínú i Svatotomu Dúhu.
Blagoslovní Ottsá i Sína i Svatotomu Dúhu, Ghé poda.

Připév i irmós, pěsň 9-ya

Dúši i dushí právedných
voshválať Třá, Ghé poď.

Refrains to the 6th Ode of the Kanon

Give rest, O Lord,
to the soul of Thy servant who has fallen asleep!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

~ No. 6 ~

Heirmos of the 6th Ode

I will pour out my prayer to the Lord,
and proclaim my sorrow before Him,
for my soul has become full of wickedness,
and my life draws near to Sheol,
and I pray to Thee, like Jonah:
“Raise me up from corruption, O God!”

The Little Litany

Lord, have mercy.
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

~ No. 7 ~

With the Saints Give Rest

With the saints give rest, O Christ, to the soul of Thy servant,
where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing,
but life everlasting.
[Thou alone art immortal,
O our Maker and Creator;
but we are made from dust and are mortal indeed.
To this very dust we shall return one more,
for this Thou didst command when Thou didst make me,
saying: “Dust thou art and to dust shalt thou return.”
To the earth we mortals all shall go;]^{*)}
yet as our dirge we shall sing this hymn of praise:
“Alleluia, alleluia, alleluia!”

Refrains to the 9th Ode of the Kanon

Give rest, O Lord,
to the soul of Thy servant who has fallen asleep!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Let us bless the Father, the Son, and the Holy Spirit, the Lord.

~ No. 8 ~

Refrain and Heirmos of the 9th Ode

The spirits and the souls of the righteous
shall praise Thee, O Lord!

*)ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: Текст икоса, заключенный в квадратные скобки, у Чеснокова выпущен, согласно широко распространенной практике начала XX-го века в России. Здесь он приводится, чтобы поместить последнюю фразу, „надгробное рыдание...“ в надлежащий контекст, без которого она не имеет смысла. В. М.

*)EDITOR'S NOTE: Although the text in brackets, the so-called Oikos, is omitted in Chesnokov's setting, as was the common practice in early 20th-century Russia, it is given here to put the phrase "nadgróbnoye rídániye..." into context, without which it makes no sense. V. M.

Uzhašěſiā o ſem ňebo,
i žemlí udivíſiā kontſí
yáko Bog yavíſiā chelovékom plótski
i chřévo Tvoyé břiſt prostránneſeyheye ňebé:
tem Tiā, Bogoróđitsu,
Angelov i chelovékov chinonacháliya ūeſicháyut.

Troparī

So dúhi právědnih skonchávſiſiā
dúchu rabá Tvoyegó Spáše, upokóy,
sohraňáya yu vo blazhénnoy zhízni,
yázhe u Tebé Chelovekoſiubche.

F pokóishchi Tvoyém, Ghé pođi,
iđézhe fsi sviatíi Tvoí upokoyeváyutſiā,
upokóy i dúchu rabá Tvoyegó
yáko yedín yeſí Chelovekoſiubche.

Sláva Ottsú i Sínu i Sviatómu Dúhu,
i níne i přísno i vo veki vekov. Amíñ.
Yedína chístaya i neporóchnaya Dévo,
Bóga bez ſémeňe rózhdshaya,
molí spaſiſiā dushí yego

Sugúbaya yekteňia

Ghé pođi, poříluy. (3x)
Podáy, Ghé pođi.
Ghé pođi, poříluy.
Amíñ.

Chestnýshuyu heružím
i slávñeyshuyu bez sravñeníya ſeražím,
bez istléniya Bóga Slóva rózhdshuyu,
súshchuyu Bogoróđitsu, Tiā ūeſicháyem.

Sláva Ottsú i Sínu i Sviatómu Dúhu,
i níne i přísno i vo veki vekov. Amíñ.

Ghé pođi, poříluy. (3x)
Blagosloží.

Véchnaya pámiāt

Véchnaya pámiāt. (3x)

Heaven was amazed
and the ends of the earth marvelled
that God appeared in the flesh to mankind,
and thy womb became more spacious than the heavens.
Therefore, all the ranks of angels and men
extol thee, O Mother of God.

~ No. 9 ~**[Concluding] Troparia**

With the spirits of the righteous departed,
give rest to the soul of Thy servant, O Savior;
preserving it in the blessed life
that is with Thee, O Thou who lovest mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,
where all Thy saints repose,
give rest also to the soul of Thy servant;
for Thou alone lovest mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.
O Virgin, alone pure and blameless,
who didst bear God without seed,
intercede that the soul of thy servant may be saved.

~ No. 10 ~**Augmented Litany**

Lord, have mercy. (3x)
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

More honorable than the cherubim
and incomparably more glorious than the seraphim,
without corruption thou gavest birth to God the Word,
true Mother of God do we extol.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3x)
Father, bless.

~ No. 11 ~**Memory eternal**

Memory eternal! (3x)



№ 1. Великая ектения

Velikaya yekteñia

The Great Litany

Pavel Chesnokov

Op. 39a

Медленно. [Lento.] ($\text{♩} = 46$) Печально, скорбно. [Sadly, mournfully.]

Sheet music for the Great Litany, Op. 39a, by Pavel Chesnokov. The score is for Tenor I, Tenor II, Bass I, Bass II, and Piano (for rehearsal only). The music is in 2/4 time, mostly in G minor. The piano part provides harmonic support with chords and bass notes. The vocal parts sing in unison, repeating the phrase "Ghér po-di, ro-mí-luy." in both Russian and Church Slavonic. The piano part includes dynamic markings such as p , $I \& VI$, $III \& VIII$, mf , and p .

Instrumentation: Tenor I, Tenor II, Bass I, Bass II, Piano (for rehearsal only).

Time Signature: 2/4.

Key: G minor.

Dynamics: p , $I \& VI$, $III \& VIII$, mf .

Vocal Phrases:

- Tenor I: A - mīñ. — Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- Tenor II: A - минь. — Гос-по-ди, по - ми - луй. —
- Bass I: A - mīñ. — Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- Bass II: A - минь. — Гос-по-ди, по - ми - луй. —
- Piano: (for rehearsal only)
- II & VII: Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- III & VIII: Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- Ghér po-di, ro - mí - luy. —
- Ghér po-di, ro - mí - luy. —

IV & IX *mf* V & X *p*

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

XI *mf* XII *p*

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

mf

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

mf

Gh̄- po - ði, po - ðí - luy.____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____

p

Te - bē Ghos - ro - di. A - mīn.
Te - bē, Гос - по - ди. А - минь.

Te - bē Ghos - ro - di. A - mīn.
Te - bē, Гос - по - ди. А - минь.

Te - bē Ghos - ro - di. A - mīn.
Te - bē, Гос - по - ди. А - минь.

Allilúya

№ 2. Аллилуйя

Alleluia

Немного скорее. [Poco più mosso. ($\text{♩} = 54$)

Al - lí - lú - ya, ал - ли - луй - я,
Al - lí - lú - ya, ал - ли - луй - я,
Al - lí - lú - ya, ал - ли - луй - я,

Al - lí - lú - ya, ал - ли - луй - я,
Al - lí - lú - ya, ал - ли - луй - я,
Al - lí - lú - ya, ал - ли - луй - я,

Al - lí - lú - ya, ал - ли - луй - я, $\text{♩} = 54$

II.

ya.
я.
Al - ĩi - lú - ya, ал - ĩi - lú - я,
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,
Al - ĩi - lú - ya, ал - ĩi - lú - я,
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,
Al - ĩi - lú - ya, ал - ĩi - lú - я,
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

III.

ya.
я.
Al - ĩi - lú - ya, ал - ĩi - lú - я,
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,
Al - ĩi - lú - ya, ал - ĩi - lú - я,
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,
Al - ĩi - lú - ya, ал - ĩi - lú - я,
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

(solo) *p*

(tutti) *p*

(solo) *v p*

ya.____ Tvor - tsá i Žizh - dí - te - īā i Bó - ga ná - she - go. Bo - go -
 я.____ Твор - ца и Зиж-ди - те - ля и Бо - га на - ше - го. Бо - го -

p

ya.____ i Bó - ga ná - she - go.____
 я.____ и Бо - га на - ше - го.____

p

ya.____ i Bó - ga ná - she - go.____
 я.____ и Бо - га на - ше - го.____

p

v

(tutti)

ró - di - tse bez - ñe - ūt - na - ya, vér - níh spa - šé - ñi - ye.____
 ро - ди - це без - не - вест - на - я, вер - ных спа - се - ни - е.____

vér - níh spa - šé - ñi - ye.____
 вер - ных спа - се - ни - е.____

vér - níh spa - šé - ñi - ye.____
 вер - ных спа - се - ни - е.____

v

vér - níh spa - šé - ñi - ye.____
 вер - ных спа - се - ни - е.____

p

№ 3. Тропари

Troparī

Troparia

Средняя скорость. [Moderato.] ($\text{♩} = 69$) Отчетливо. Tuxo. [Well articulated. Quietly.]

Tenor solo^{*)}

Tenor I

Bla-go-slo-ven ye-sí, Ghé - po - di, na - u - chí mía o-prav-dá ñi - yem Tvo - ím.
Бла-го-сло-вен е-си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о-прав-да-ни - ем Тво - им.

Tenor II

Bass I

Bla-go-slo-ven ye-sí, Ghé - po - di, na - u - chí mía o-prav-dá ñi - yem Tvo - ím.
Бла-го-сло-вен е-си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о-прав-да-ни - ем Тво - им.

Bass II

Bla-go-slo-ven ye-sí, Ghé - po - di, na - u - chí mía o-prav-dá ñi - yem Tvo - ím.
Бла-го-сло-вен е-си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о-прав-да-ни - ем Тво - им.

Svía - tih lík ob - ře - té is - tóch - ník zhíz - ñi i dveř ráy - sku - yu,
Свя - тых лик об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю,

Svía - tih lík
Свя - тых лик

Svía - tih lík
Свя - тых лик

Svía - tih lík
Свя - тых лик

**)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА:* Партия Тенора не есть партия сольная, но она и не хоровая, так как ее следует немного выделять. Она должна, мне кажется, носить характер канонаршества. П. Ч.

**)COMPOSER'S NOTE:* The tenor part here is not soloistic, but neither is it choral, since it must stand out a bit. It seems to me it should have the [restrained] character of canonarching. P. Ch.

da ob - řiā shchu i az ruř po - ka -
да об - ря - щу и аз руть по - ка -

ob - ře - ūtē is - tóch - řik zhíz - ři i dveř ráy - sku - yu,
об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю,

ob - ře - ūtē is - tóch - řik zhíz - ři i dveř ráy - sku - yu,
об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю,

ob - ře - ūtē is - tóch - řik zhíz - ři i dveř ráy - sku - yu,
об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю,

yá - ři - yem: _____ po - gíb - she - ye ov - chá
я - ни - ем: _____ по - гиб - ше - е ов - ча

p
da ob - řiā shchu i az ruř po - ka - yá - ři - yem: _____ po -
да об - ря - щу и аз руть по - ка - я - ни - ем: _____ по -

p
da ob - řiā shchu i az ruř po - ka - yá - ři - yem: _____ po -
да об - ря - щу и аз руть по - ка - я - ни - ем: _____ по -

p
da ob - řiā shchu i az ruř po - ka - yá - ři - yem: _____ po -
да об - ря - щу и аз руть по - ка - я - ни - ем: _____ по -

p

mf

az yesm, voz - zo - ví i spa - sí mīa.
аз есм, воз - зо - ви и спа - си мя.
гíб - she - ye ov - chá az yesm, voz - zo - ví mīa, Spá ſe, i spa - sí mīa.
гиб - ше - е ов - ча аз есм, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.
гíб - she - ye ov - chá az yesm, voz - zo - ví mīa, Spá ſe, i spa - sí mīa.
гиб - ше - е ов - ча аз есм, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.

p

ritard.

gíb - she - ye ov - chá az yesm, voz - zo - ví mīa, Spá ſe, i spa - sí mīa.
гиб - ше - е ов - ча аз есм, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.

p

gíb - she - ye ov - chá az yesm, voz - zo - ví mīa, Spá ſe, i spa - sí mīa.
гиб - ше - е ов - ча аз есм, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.

p

ritard.

gíb - she - ye ov - chá az yesm, voz - zo - ví mīa, Spá ſe, i spa - sí mīa.
гиб - ше - е ов - ча аз есм, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.

[a tempo]

Bla - go - slo - vén ye - sí, Ghé - po - ñi,
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди,

p

na - u - chí mīa o - prav - dá ñi - yem Tvo - ím.
на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.

p

na - u - chí mīa o - prav - dá ñi - yem Tvo - ím.
на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.

p

na - u - chí mīa o - prav - dá ñi - yem Tvo - ím.
на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.

Медленнее. [Meno mosso.]

*C большим чувством [With great feeling]*Широко. [Broadly.]^{*)}*Молитвенно [Prayerfully]**mf*

U - po - kóy, Bó - zhe, ra - bá Tvo - ye - gó
У - по - кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

U - po - kóy, Bó - zhe, ra - bá Tvo - ye - gó
У - по - кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

U - po - kóy, Bó - zhe, ra - bá Tvo - ye - gó
У - по - кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

U - po - kóy, Bó - zhe, ra - bá Tvo - ye - gó
У - по - кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

U - po - kóy, Bó - zhe, ra - bá Tvo - ye - gó
У - по - кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

ñí ye - gó v ra - í, i - dé - zhe lí - tsí Sviá - tíh, Ghé - po -
ни е - го в ра - и, и - де - же ли - цы Свя - тых, Гос - по -

i u - chi - ní ye - gó v ra - í, i - dé - zhe lí - tsí Sviá - tíh
и у - чи - ни е - го в ра - и и - де - же ли - цы Свя - тых

i u - chi - ní ye - gó v ra - í, i - dé - zhe lí - tsí Sviá - tíh
и у - чи - ни е - го в ра - и и - де - же ли - цы Свя - тых

i u - chi - ní ye - gó v ra - í, i - dé - zhe lí - tsí Sviá - tíh
и у - чи - ни е - го в ра - и и - де - же ли - цы Свя - тых

**) ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА:* В части, размеченной на такты точками, партия Тенора утрачивает характер канонаршества и переходит в широкое пение. *P. Ch.*

**) COMPOSER'S NOTE:* In the section with measures divided by dotted bar lines, the Tenor part ceases to have the character of canonarching, and the singing takes on an quality of grandeur. *P. Ch.*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

p

8 u - po - kóy... Slá - va Ot - tsú i Sf nu i Svi -
у - по - кой... Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя -

8 rá ya ye - gó fsiā so - gře - shé - ñi - ya.
ра - я е - го вся со - гре - ше - ни - я.

rá ya ye - gó fsiā so - gře - shé - ñi - ya.
ра - я е - го вся со - гре - ше - ни - я.

rá ya ye - gó fsiā so - gře - shé - ñi - ya.
ра - я е - го вся со - гре - ше - ни - я.

8

8

tó mu Dú - hu,
то - му Ду - ху,

p

8 i ní - ñe i prís - no i vo ñé - ki ñe - kóv. A - mīñ.
и ны - не и прис-но и во ве - ки ве-ков. А - минь.

i ní - ñe i prís - no i vo ñé - ki ñe - kóv. A - mīñ.
и ны - не и прис-но и во ве - ки ве-ков. А - минь.

i ní - ñe i prís - no i vo ñé - ki ñe - kóv. A - mīñ.
и ны - не и прис-но и во ве - ки ве-ков. А - минь.

p

8

mf

accel.

a tempo

Rá - duy-siā, chís - ta - ya, Bó - ga pló - ū - yu rózh-dsha - ya vo spa - ū - ñi - ye fseh,
 Pa - дуй-ся, чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож-дша - я во спа - се - ни - е всех,

Rá - duy-siā,
 Pa - дуй-ся,

Rá - duy-siā,
 Pa - дуй-ся,

Rá - duy-siā,
 Pa - дуй-ся,

mf

Yé - yu - zhe
 E - ю - же

Chís - ta - ya, Bó - ga pló - ū - yu rózh-dsha - ya vo spa - ū - ñi - ye fseh,
 Чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож-дша - я во спа - се - ни - е всех,

Chís - ta - ya, Bó - ga pló - ū - yu rózh-dsha - ya vo spa - ū - ñi - ye fseh,
 Чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож-дша - я во спа - се - ни - е всех,

Chís - ta - ya, Bó - ga pló - ū - yu rózh-dsha - ya vo spa - ū - ñi - ye fseh,
 Чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож-дша - я во спа - се - ни - е всех,

8

rod che - lo - v  ches - kiy ob -  e -  e spa -    ni - ye,
 род че - ло - в  чес - кий об - ре - т е спа - се - ни - е,

p

Y  yu - zhe rod che - lo - v  -
 Е - ю - же род че - ло - в  -

p

Y  yu - zhe rod che - lo - v  -
 Е - ю - же род че - ло - в  -

p

Y  yu - zhe rod che - lo - v  -
 Е - ю - же род че - ло - в  -

p

To - b  - yu da ob -    shchem
 То - бо - ю да об - ря - щем

mf

ches - kiy ob -  e -  e spa -    ni - ye,
 чес - кий об - ре - т е спа - се - ни - е,

mf

To - b  - yu da ob -
 То - бо - ю да об -

mf

ches - kiy ob -  e -  e spa -    ni - ye,
 чес - кий об - ре - т е спа - се - ни - е,

mf

To - b  - yu da ob -
 То - бо - ю да об -

mf

ches - kiy ob -  e -  e spa -    ni - ye,
 чес - кий об - ре - т е спа - се - ни - е,

mf

8

8

ray, To - bó yu da ob - říá - shchem ray...
 рай, То - бо - ю да об - ря - щем рай...
říá shchem ray, Bo - go - ró - di - tse Chís - ta - ya, bla - go - slo - vén - na - ya...
ря - щем рай, Бо - го - ро - ди - це чис - та - я, bla - го - сло - вен - на - я...
říá shchem ray, Bo - go - ró - di - tse Chís - ta - ya, bla - go - slo - vén - na - ya...
ря - щем рай, Бо - го - ро - ди - це чис - та - я, bla - го - сло - вен - на - я...
říá shchem ray, Bo - go - ró - di - tse Chís - ta - ya, bla - go - slo - vén - na - ya...
ря - щем рай, Бо - го - ро - ди - це чис - та - я, bla - го - сло - вен - на - я...

 Al - ĩí - lúr ya, al - ĩí - lúr ya, al - ĩí - lú - ya. Al - ĩí -
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.
Slá va Te - bé Bó - zhe.
Сла - ва Тe - бе, Bo - же.
Slá va Te - bé Bó - zhe.
Сла - ва Тe - бе, Bo - же.
Slá va Te - bé Bó - zhe.
Сла - ва Тe - бе, Bo - же.
Slá va Te - bé Bó - zhe.
Сла - ва Тe - бе, Bo - же.

lúr ya, al - lí - lúr ya, al - lí - lú - ya. Al - lí - lúr ya,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я. Ал - ли - луй - я,

p

Slá va Ţe - bé Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p

Slá va Ţe - bé Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p

Slá va Ţe - bé Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p

al - lí - lúr ya, al - lí - lú - ya. Slá - va Ţe - bé Bó - zhe.
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

mf

Slá - va Ţe - bé Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

mf

Slá - va Ţe - bé Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

mf

Slá - va Ţe - bé Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

mf

№ 4. Малая ектения

Málaya yekteñia

(♩ = 58)

I. *p*

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

II. *p*

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

III.

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

IV. *mf*

Po - day,____ Ghos - po - ñi.____
По - дай,____ Гос - по - ди.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Po - day,____ Ghos - po - ñi.____
По - дай,____ Гос - по - ди.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Po - day,____ Ghos - po - ñi.____
По - дай,____ Гос - по - ди.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

Po - day,____ Ghos - po - ñi.____
По - дай,____ Гос - по - ди.____

Ghō̄ - po - ñi, po - mī - luy.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____

The Little Litany

V. *p*

Ghō̄ - ro - dī, po - mī - luy. — A - mīñ. — I fśia... —
Гос - по - ди, по - ми - луй. — А - минь. — И вся... —

Ghō̄ - ro - dī, po - mī - luy. — A - mīñ. —
Гос - по - ди, по - ми - луй. — А - минь. —

Ghō̄ - ro - dī, po - mī - luy. — A - mīñ. —
Гос - по - ди, по - ми - луй. — А - минь. —

Ghō̄ - ro - dī, po - mī - luy. — A - mīñ. —
Гос - по - ди, по - ми - луй. — А - минь. —

(solo)^{*)}

p

i fśia yá zhe v ūé - de - nī - i i ñe v ūé - de - nī - i, Che - lo - ūé ko -
и вся я - же в ве - де - ни - и и не в ве - де - ни - и, Че - ло - ве - ко -

i fśia yá zhe v ūé - de - nī - i i ñe v ūé - de - nī - i, Che - lo - ūé ko -
и вся я - же в ве - де - ни - и и не в ве - де - ни - и, Че - ло - ве - ко -

i fśia yá zhe v ūé - de - nī - i i ñe v ūé - de - nī - i, Che - lo - ūé ko -
и вся я - же в ве - де - ни - и и не в ве - де - ни - и, Че - ло - ве - ко -

i fśia yá zhe v ūé - de - nī - i i ñe v ūé - de - nī - i, Che - lo - ūé ko -
и вся я - же в ве - де - ни - и и не в ве - де - ни - и, Че - ло - ве - ко -

tutti

p

mf

The musical score consists of two main parts. The first part, labeled 'V.', features four staves of music for voices (two soprano, one alto, one bass) and piano. The lyrics are in Russian, with some words in Church Slavonic. The tenor part has a solo section marked '(solo)*'. The second part, labeled '(tutti)', shows the entire choir (four voices and piano) performing together. The lyrics continue from the first part, with the tenor part reappearing in the tutti section.

***) ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА:** Вступления тенора („И вся“..., „Сыны света“...) следует отдать чтецу, читающему (на ноте ре) Седален и Богородичен. Эти вступления (а для чтецов окончания) и ритмически и гармонически подсказывают хору начало пения и, отчасти, сливают чтение с пением.

Это примечание относится и к раньше встречавшимся вступлениям тенора: „Творца и Зиждителя“..., „Богородице безнестяная“.... П. Ч.

***) COMPOSER'S NOTE:** The tenor's entrances ("I fśia...", "Síní svéta...") should be assigned to a chanter, who intones the Sessional (Kathisma) Hymn and the Theotokion (on the note D). These entrances (endings, for the chanters) serve to set the stage, both rhythmically and harmonically, for the choir's entrances and also link the chanting with the singing.

This same footnote applies also to the tenor's earlier entrances: "Tvortsá i Žizhdítelá...", "Bogoródítse þežnevěstnaya..." . P. Ch.

(solo) *p*

(tutti) *mf*

Íúb - che. Sí - ní sñé - ta... Sí - ní sñé - ta Té yu po - ka - zá - viý,
люб - че. Сы - ны све - та... Сы - ны све - та То - ю по - ка - за - вый,
Íúb - che. Sí - ní sñé - ta Té yu po - ka - zá - viý,
люб - че. Сы - ны све - та То - ю по - ка - за - вый,
Íúb - che. Sí - ní sñé - ta Té yu po - ka - zá - viý,
люб - че. Сы - ны све - та То - ю по - ка - за - вый,
Íúb - che. Sí - ní sñé - ta Té yu po - ka - zá - viý,
люб - че. Сы - ны све - та То - ю по - ка - за - вый,

Припевы к 3-й несни канона.
[Refrains to the 3rd Ode of the Canon.]

Медленно. [Lento.] ($\text{♩} = 42$) Певуче. [Cantabile.]

Ro - kóy, ____ Ghé - ro - ðí, dú - shu u -
По - кой, ____ Гос - по - ди, ду - шу у -
ро - ми - луй - нас. ____ Ro - kóy, ____ ро - кóy, ____
по - ми - луй - нас. ____ По - кой, ____ по - кой, ____
ро - ми - луй - нас. ____ Ro - kóy, ____ ро - кóy, ____
по - ми - луй - нас. ____ По - кой, ____ по - кой, ____
ро - ми - луй - нас. ____ Ro - kóy, ____ ро - кóy, ____
по - ми - луй - нас. ____ По - кой, ____ по - кой, ____

*ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Припевы поются только хором, без духовенства. П. Ч.

*COMPOSER'S NOTE: The refrains are sung by the choir alone, without the clergy. P. Ch.

p

mf

sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó _____ Ro - kóy, _____ Ghé - ro - dí,
 соп - ша - го ра - ба Тво - е - го. _____ По - кой, _____ Гос - по - ди,

pp

ro - kóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____

pp

ro - kóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____

pp

ro - kóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____

pp

ro - kóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____

p

ro - kóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____

Скорее. [Più mosso.]

dú - shu u - sóp sha - go ra - bá Tvo - ye - gó _____ Slá va Ot-tsú i
 ду - шу у - соп ша - го ра - ба Тво - е - го. _____ Сла - ва От-цу и

pp

ро - кóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой. _____

pp

ро - кóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой. _____

pp

ро - кóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой. _____

pp

ро - кóy, _____ ро - кóу. _____ Ро - кóу, _____
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой. _____

Sí nu i Sviá-té mu Dú - hu.
Сы-ну и Свя-то-му Ду - ху.

i ní- ñe i prís - no i vo ūé ki ūe-kóv. A - mím.____
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь.____

i ní- ñe i prís - no i vo ūé ki ūe-kóv. A - mím.____
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь.____

i ní- ñe i prís - no i vo ūé ki ūe-kóv. A - mím.____
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь.____

Irmós, pesn 3-ya

№ 5. Ирмос, песнь 3-я

Heirmos of the 3rd Ode

Оживленное движение. [Animato.] ($\text{d} = 69$)

Ne - bés - na - go krú - ga Ver - ho - tvór - che, Ghé - po - di, i tsér - kve
Не - бес - на - го кру - га Вер - хо - твор - че, Гос - по - ди, и цер - кве

Ne - bés - na - go krú - ga ho Ver tvór - che, Ghé - po - di, i tsér - kve
Не - бес - на - го кру - га хо Вер твор - че, Гос - по - ди, и цер - кве

Ne - bés - na - go krú - ga Ver - ho - tvór - che, Ghé - po - di, i tsér - kve
Не - бес - на - го кру - га Вер - хо - твор - че, Гос - по - ди, и цер - кве

Ne - bés - na - go krú - ga Ver - ho - tvór - che, Ghé - po - di, i tsér - kve
Не - бес - на - го кру - га Вер - хо - твор - че, Гос - по - ди, и цер - кве

Irmós, pesn 3-ya

f

Zizh - dí - te - Īū, Tí ñme - ñé u - t̄ver - dí v Īūb - ví Tvo - yéy, zhe - lá - ñiy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

f

Zizh - dí - te - Īū, Tí ñme - ñé u - t̄ver - dí v Īūb - ví Tvo - yéy, zhe - lá - ñiy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

f

Zizh - dí - te - Īū, Tí ñme - ñé u - t̄ver - dí v Īūb - ví Tvo - yéy, zhe - lá - ñiy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

mf

Zizh - dí - te - Īū, Tí ñme - ñé u - t̄ver - dí v Īūb - ví Tvo - yéy, zhe - lá - ñiy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

mf

Zizh - dí - te - Īū, Tí ñme - ñé u - t̄ver - dí v Īūb - ví Tvo - yéy, zhe - lá - ñiy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

mf

Zizh - dí - te - Īū, Tí ñme - ñé u - t̄ver - dí v Īūb - ví Tvo - yéy, zhe - lá - ñiy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

p

ñér - níh U - t̄ver - zhđé ñi - ye, ye - ði - ñe Che - lo - ñe - ko - - Īūb - - che._____
 вер - ных У - твер - жде - ни - е, е - ди - не Че - ло - ве - ко - - люб - - че._____

p

ñér - níh U - t̄ver - zhđé ñi - ye, ye - ði - ñe Che - lo - ñe - ko - - Īūb - - che._____
 вер - ных У - твер - жде - ни - е, е - ди - не Че - ло - ве - ко - - люб - - че._____

p

ñér - níh U - t̄ver - zhđé ñi - ye, ye - ði - ñe Che - lo - ñe - ko - - Īūb - - che._____
 вер - ных У - твер - жде - ни - е, е - ди - не Че - ло - ве - ко - - люб - - че._____

p

ñér - níh U - t̄ver - zhđé ñi - ye, ye - ði - ñe Che - lo - ñe - ko - - Īūb - - che._____
 вер - ных У - твер - жде - ни - е, е - ди - не Че - ло - ве - ко - - люб - - че._____

Малая ектения

V. *p*

Gh - ro -  di, po -  m  - luy. A -  m  n. Ro -
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь. По -

p

Gh - ro -  di, po -  m  - luy. A -  m  n.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

p

Gh - ro -  di, po -  m  - luy. A -  m  n.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

p

Gh - ro -  di, po -  m  - luy. A -  m  n.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

p

p

p

p

Припевы к 6-й несни канона. [Refrains to the 6th Ode of the Kanon.]

Медленно. [Lento.] ($\text{♩} = 42$)

mf

p

k  y, Gh  - ro -  di, d   - shu u - s  p - sha - go ra -
кой, Гос - по - ди, ду - шу у - соп - ша - го па -

p

Po - k  y, po - k  y, po - k  y,
По - кой, по - кой, по - кой,

p

Po - k  y, po - k  y, po - k  y,
По - кой, по - кой, по - кой,

p

Po - k  y, po - k  y, po - k  y,
По - кой, по - кой, по - кой,

p

p

p

bá Tvo - ye - gó _____ Ro - kóy, _____ Ghé - ro - ði, dú - shu u -
 ба Тво - е - го. Пo - кой, Гос - по - ди, ду - шу у -

pp

ro - kóy, _____ po - kóy. _____ Po - kóy, _____ ro - kóy,
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____ по - кой,

pp

ro - kóy, _____ po - kóy. _____ Po - kóy, _____ ro - kóy,
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____ по - кой,

pp

ro - kóy, _____ po - kóy. _____ Po - kóy, _____ ro - kóy,
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____ по - кой,

p

ro - kóy, _____ po - kóy. _____ Po - kóy, _____ ro - kóy,
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____ по - кой,

pp

ro - kóy, _____ po - kóy. _____ Po - kóy, _____ ro - kóy,
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____ по - кой,

p

ro - kóy, _____ po - kóy. _____ Po - kóy, _____ ro - kóy,
 по - кой, _____ по - кой. _____ По - кой, _____ по - кой,

Скорее. [Più mosso.]

sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó _____ Slá - va Ot - tsú i Sí nu i
 соп - ша - го ра - ба Тво - е - го. Сла - ва От - цу и Сы - ну и

pp

ro - kóy, _____ po - kóy, _____ ro - kóy. _____
 по - кой, _____ по - кой, _____ по - кой.

pp

ro - kóy, _____ po - kóy, _____ ro - kóy. _____
 по - кой, _____ по - кой, _____ по - кой.

pp

ro - kóy, _____ po - kóy, _____ ro - kóy. _____
 по - кой, _____ по - кой, _____ по - кой.

pp

ro - kóy, _____ po - kóy, _____ ro - kóy. _____
 по - кой, _____ по - кой, _____ по - кой.

Svīā-tó mu Dú - hu.
Свя то - му Ду - ху.

i ní - ñe i prís - no i vo ñé ki ñe - kóv. A - mīn.
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь.

i ní - ñe i prís - no i vo ñé ki ñe - kóv. A - mīn.
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь.

i ní - ñe i prís - no i vo ñé ki ñe - kóv. A - mīn.
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь.

i ní - ñe i prís - no i vo ñé ki ñe - kóv. A - mīn.
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь.

№ 6. Ирмос, песнь 6-я

Irmós, pesñ 6-ya

Heirmos of the 6th Ode

Оживленное движение. [Animato.] ($\text{d} = 69$)

Mo - lít - vu pro - lí - yú ko Ghé - ro - du i To - mó
Мо - лит - ву про - ли - ю ко Гос - по - ду и То - му

Mo - lít - vu pro - lí - yú ko Ghé - ro - du i To - mó
Мо - лит - ву про - ли - ю ко Гос - по - ду и То - му

Mo - lít - vu pro - lí - yú ko Ghé - ro - du i To - mó
Мо - лит - ву про - ли - ю ко Гос - по - ду и То - му

Mo - lít - vu pro - lí - yú ko Ghé - ro - du i To - mó
Мо - лит - ву про - ли - ю ко Гос - по - ду и То - му

Mo - lít - vu pro - lí - yú ko Ghé - ro - du i To - mó
Мо - лит - ву про - ли - ю ко Гос - по - ду и То - му

8

voz - ūe - shchú
воз - ве - щу

ře - chá - ĩí
пе - ча - ли

mo - yá
мо - я,

yá- ko zol
я - ко зол

du - shá mo - yá
ду - ша мо - я

is -
ис -

voz - ūe - shchú
воз - ве - щу

ře - chá - ĩí
пе - ча - ли

mo - yá
мо - я,

yá- ko zol
я - ко зол

du - shá mo - yá
ду - ша мо - я

is -
ис -

voz - ūe - shchú
воз - ве - щу

ře - chá - ĩí
пе - ча - ли

mo - yá
мо - я,

yá- ko zol
я - ко зол

du - shá mo - yá
ду - ша мо - я

is -
ис -

voz - ūe - shchú
воз - ве - щу

ře - chá - ĩí
пе - ча - ли

mo - yá
мо - я,

yá- ko zol
я - ко зол

du - shá mo - yá
ду - ша мо - я

is -
ис -

8

pól - ñi - siâ, i zhï - vót moy á - du při - blí - zhï - siâ, i mo - lñ - siâ
пол - ни - ся, и жи - вот мой а - ду при - бли - жи - ся, и мо - лю - ся

pól - ñi - siâ, i zhï - vót moy á - du při - blí - zhï - siâ, i mo - lñ - siâ
пол - ни - ся, и жи - вот мой а - ду при - бли - жи - ся, и мо - лю - ся

pól - ñi - siâ, i zhï - vót moy á - du při - blí - zhï - siâ, i mo - lñ - siâ
пол - ни - ся, и жи - вот мой а - ду при - бли - жи - ся, и мо - лю - ся

pól - ñi - siâ, i zhï - vót moy á - du při - blí - zhï - siâ, i mo - lñ - siâ
пол - ни - ся, и жи - вот мой а - ду при - бли - жи - ся, и мо - лю - ся

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

III. *mf*

Gh - po - d , po - m  - luy.____ Po-d y,____ Gh  - po - d .____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____ По-дай,____ Гос - по-ди.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ Po-d y,____ Gh  - po - d .____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____ По-дай,____ Гос - по-ди.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ Po-d y,____ Gh  - po - d .____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____ По-дай,____ Гос - по-ди.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ Po-d y,____ Gh  - po - d .____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____ По-дай,____ Гос - по-ди.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ Po-d y,____ Gh  - po - d .____
Гос-по-ди, по - ми - луй.____ По-дай,____ Гос - по-ди.____

V. *p*

Gh - po - d , po - m  - luy.____ A - m n.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____ А - минь.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ A - m n.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____ А - минь.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ A - m n.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____ А - минь.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ A - m n.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____ А - минь.____

Gh - po - d , po - m  - luy.____ A - m n.____
Гос - по - ди, по - ми - луй.____ А - минь.____

№ 7. Со святыми упокой

So sviatimi upokoy

With the Saints Give Rest

Очень медленно. [Molto lento.]

Печально. Молитвенно. Скорбно. [Sadly. Prayerfully. Mournfully.]

1 *So sviatimi upokoy, Hris-te, Hris-te, dú-shu-ra-*
Co святыми упокой, Христе, Христе, ду-шу-ра-

2 *So sviatimi upokoy, Hris-te, Hris-te, dú-shu-ra-*
Co святыми упокой, Христе, Христе, ду-шу-ра-

3 *So sviatimi upokoy, Hris-te, Hris-te, dú-shu-ra-*
Co святыми упокой, Христе, Христе, ду-шу-ра-

4 *So sviatimi upokoy, Hris-te, Hris-te, dú-shu-ra-*
Co святыми упокой, Христе, Христе, ду-шу-ра-

5 *bá Tvo-ye-gó i - dé - zhe ñest bo -*
ба Тво-е-го, и - де - же несть бо -

6 *bá Tvo-ye-gó i - dé - zhe ñest bo -*
ба Тво-е-го, и - де - же несть бо -

7 *bá Tvo-ye-gó i - dé - zhe ñest bo -*
ба Тво-е-го, и - де - же несть бо -

8 *bá Tvo-ye-gó i - dé - zhe ñest bo -*
ба Тво-е-го, и - де - же несть бо -

p

llezñ, ñí ñe - chál, ñí voz - dí - há - ñí - ye, no
лезнь, ни пе чаль, ни воз - ды - ха - ни - е, но

p

llezñ, ñí ñe - chál, ñí voz - dí - há - ñí - ye, no
лезнь, ни пе чаль, ни воз - ды - ха - ни - е, но

p

llezñ, ñí ñe - chál, ñí voz - dí - há - ñí - ye, no
лезнь, ни пе чаль, ни воз - ды - ха - ни - е, но

p

llezñ, ñí ñe - chál, ñí voz - dí - há - ñí - ye, no
лезнь, ни пе чаль, ни воз - ды - ха - ни - е, но

p

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

mf

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

mf

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

mf

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

mf

(постепенно усиливая и ускоряя [roco a poco crescendo e accelerando] - - - - -) $\text{d} = 69$ *f*

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

mf

zhizñ bez - ko - ñéch - na - ya. Nad -
жизнь без - ко - неч - на - я. Над -

grób - no - ye rí - dá - ñí - ye tvo - říá - shche_ p̄esñ:.
 гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря __ ще__ песнь:.

grób - no - ye rí - dá - ñí - ye tvo - říá - shche_ p̄esñ: Al - ī -
 гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря __ ще__ песнь: Ал - ли -

grób - no - ye rí - dá - ñí - ye tvo - říá - shche_ p̄esñ:.
 гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря __ ще__ песнь:.

grób - no - ye rí - dá - ñí - ye tvo - říá - shche_ p̄esñ: Al - ī -
 гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря __ ще__ песнь: Ал - ли -

f

al - ī - lú - i - ya, al - ī -
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ī - lú - i - ya, al - ī - lú -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

f

al - ī - lú - i - ya, al - ī -
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ī - lú - i - ya, al - ī - lú -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

f

p

lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya. Ro -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

p

lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya. Ro -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

p

lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya. Ro -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

p

lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya. Ro -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

p

lú - i - ya, al - lí - lú - i - ya, al - lí - lú - i - я. Ro -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

p

lú - i - ya, al - lí - lú - i - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ro -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

p

lú - i - ya, al - lí - lú - i - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ro -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

Припевы к 9-й несни канона. [Refrains to the 9th Ode of the Kanon.]

kóy, Ghé - po - ði, dú - shu u - sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó
 кой, Гос - по-ди, ду - шу у-соп-ша-го ра - ба Тво - е - го.
 kóy, Ghé - po - ði, dú - shu u - sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó
 кой, Гос - по-ди, ду - шу у-соп-ша-го ра - ба Тво - е - го.
 kóy, Ghé - po - ði, dú - shu u - sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó
 кой, Гос - по-ди, ду - шу у-соп-ша-го ра - ба Тво - е - го.
 lú - ya, al - lí - lú - ya, al - lí -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

**ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА:* Бас эту фигуру поет до конца одинаково тихо. Выставленные оттенки к басовой партии не относятся. П. Ч.

COMPOSER'S NOTE: The basses sing this figure equally quietly to the end. The indicated dynamics do not apply to the bass part. *P. Ch.*

****)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА:** В таких низких регистрах следует применять „прикрытый“ звук, т.е. такой, в котором больше слышится шуршащее дыхание, нежели сам звук. *П. Ч.*

**) COMPOSER'S NOTE: In such low registers a "covered" sound should be used, i.e., a sound in which one hears the rustling of the breath more than actual vocal tone. P. Ch.

p

Slá - va Ot - tsú i Sŕ nu i Sѵiā - tó - mu Dú - hu. Bla - go - slo -
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. Бла - го - сло -

p

Slá - va Ot - tsú i Sŕ nu i Sѵiā - tó - mu Dú - hu. Bla - go - slo -
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. Бла - го - сло -

p

Slá - va Ot - tsú i Sŕ nu i Sѵiā - tó - mu Dú - hu. Bla - go - slo -
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. Бла - го - сло -

p

lú - ya, al - lí lú - ya,
луй я, ал ли луй я,

Припев. [Refrain.]

p

vím Ot - tsá i Sŕ na i Sѵiā - tá go Dú ha, Ghé - po - da.
вим От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Гос - по - да.

p

vím Ot - tsá i Sŕ na i Sѵiā - tá go Dú ha, Ghé - po - da.
вим От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Гос - по - да.

mf (solo)

vím Ot - tsá i Sŕ na i Sѵiā - tá go Dú ha, Ghé - po - da. Dú si i dú shí
вим От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Гос - по - да. Ду - си и ду - ши

al - lí lú - ya.
ал - ли - луй я.

№ 8. Припев и ирмос, песнь 9-я

Prípěv i irmós, pesň 9-ya

Refrain and Heirmos of the 9th Ode

Скоро. [Allegro.] ($\text{d} = 92$)

p

U - zha - šé - šíá o šem
У - жа - се - ся о сем

p

U - zha - šé - šíá o šem
У - жа - се - ся о сем

v p (tutti)

prá- véd - níh vos - hví - líat Tíá, Ghé - po - ðí. U - zha - šé - šíá o šem
пра - вед - ных вос - хва - лят Тя, Гос - по - ди. У - жа - се - ся о сем

p

U - zha - šé - šíá o šem
У - жа - се - ся о сем

p

ritard.

ff [Poco meno mosso.]

Немного медленнее.

ñé - bo, i žem lí u - ði - ví - shí - šíá kon - tsí yá ko Bog ya -
не - бо, и зем - ли у - ди - ви - ши - ся кон - цы, я - ко Бог я -

f

ff

ñé - bo, i žem lí u - ði - ví - shí - šíá kon - tsí yá ko Bog ya -
не - бо, и зем - ли у - ди - ви - ши - ся кон - цы, я - ко Бог я -

f

ff

ñé - bo, i žem lí u - ði - ví - shí - šíá kon - tsí yá ko Bog ya -
не - бо, и зем - ли у - ди - ви - ши - ся кон - цы, я - ко Бог я -

f

ff

ritard.

8

8

8

8
ví - šíá che - lo - vé - kom plót - ski i chré - vo Tvo - yé bísť pro -
ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и чре - во Тво - е бысть про -

8
ví - šíá che - lo - vé - kom plót - ski i chré - vo Tvo - yé bísť pro -
ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и чре - во Тво - е бысть про -

8
ví - šíá che - lo - vé - kom plót - ski i chré - vo Tvo - yé bísť pro -
ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и чре - во Тво - е бысть про -

8
ví - šíá che - lo - vé - kom plót - ski i chré - vo Tvo - yé bísť pro -
ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и чре - во Тво - е бысть про -

8
strán - ñey - she - ye ñe - bés: _____ ūtem Ťíá, Bo - go - ró - di - tsu, An - ge -
стран - ней - ше - е не - бес: _____ тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу, Ан - ге -

Медленно. [Lento.] ($\text{♩} = 48$)

8
strán - ñey - she - ye ñe - bés: _____ ūtem Ťíá, Bo - go - ró - di - tsu, An - ge -
стран - ней - ше - е не - бес: _____ тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу, Ан - ге -

8
strán - ñey - she - ye ñe - bés: _____ ūtem Ťíá, Bo - go - ró - di - tsu
стран - ней - ше - е не - бес: _____ тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу,

8
strán - ñey - she - ye ñe - bés: _____ ūtem Ťíá, Bo - go - ró - di - tsu
стран - ней - ше - е не - бес: _____ тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу,

8
strán - ñey - she - ye ñe - bés: _____ ūtem Ťíá, Bo - go - ró - di - tsu
стран - ней - ше - е не - бес: _____ тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу,

lov i che - lo - ūék chi - no - na - chá- ūi - ya ūe - ūi - chá - yut.
 лов и че - ло - век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.
 An - ge - lov i che - lo - ūék chi - no - na - chá- ūi - ya ūe - ūi - chá - yut.
 Ан - ге - лов и че - ло - век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.
 An - ge - lov i che - lo - ūék chi - no - na - chá- ūi - ya ūe - ūi - chá - yut.
 Ан - ге - лов и че - ло - век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.
 An - ge - lov i che - lo - ūék chi - no - na - chá- ūi - ya ūe - ūi - chá - yut.
 Ан - ге - лов и че - ло - век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.

№ 9. Тропари

Tropaří

[Concluding] Troparia

Скорость средняя. [Moderato.] ($\text{♩} = 66$) Отчетливо. Тихо. [Well articulated. Quietly.]

Tenor solo*)

So dú - hi prá ūed - nīh skon - cháv - shih -
 Со ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших -

Tenor I

A - ūmíñ.
 А - минь.

Tenor II

A - ūmíñ.
 А - минь.

Bass I

A - ūmíñ.
 А - минь.

Bass II

A - ūmíñ.
 А - минь.

Basso continuo

8

*) ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: И так - во всех „Господи, помилуй“. П. Ч.

*) COMPOSER'S NOTE: Similarly in every subsequent "Ghospodi, poñíluy." P. Ch.

Sheet music for a vocal piece with four staves. The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clefs. The lyrics are in Russian and Latin, with some words underlined.

Staff 1 (Soprano):

- Line 1: *šíá* (underlined), *dú shu ra - bá Tvo - ye - gó*, dynamic *p*.
- Line 2: *ся* (underlined), *ду - шу ра - ба Тво - е - го,*
- Line 3: *So dú - hi prá ūed - níh skon - cháv - shíh šíá*, *Со ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших - ся*, dynamic *p*.
- Line 4: *So dú - hi prá ūed - níh skon - cháv - shíh šíá*, *Со ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших - ся*, dynamic *p*.
- Line 5: *So dú - hi prá ūed - níh skon - cháv - shíh šíá*, *Со ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших - ся*, dynamic *p*.
- Line 6: *Spá še, u - po - kóy,* *so hra - níá - ya*, *Спа - се, у - по - кой,* *со - хра - ня - я*.
- Line 7: *dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó*, *Spá še, u - po - kóy,* *ду - шу ра - ба Тво - е - го,* *Спа - се, у - по - кой,* dynamic *p*.
- Line 8: *dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó*, *Spá še, u - po - kóy,* *ду - шу ра - ба Тво - е - го,* *Спа - се, у - по - кой,* dynamic *p*.
- Line 9: *dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó*, *Spá še, u - po - kóy,* *ду - шу ра - ба Тво - е - го,* *Спа - се, у - по - кой,* dynamic *p*.
- Line 10: *Spá še, u - po - kóy,* *so hra - níá - ya*, *Спа - се, у - по - кой,* *со - хра - ня - я*.

yu vo bla - zhén - noy zhíz - ni,
ю во bla - жен - ной жиз - ни,

soh - ra - ñíá ya yu vo bla - zhén - noy zhíz - ni, yá zhe u Te - bé Che - lo -
cox - па - ня - я ю во bla - жен - ной жиз - ни, я - же у Te - бе, Че - ло -

soh - ra - ñíá ya yu vo bla - zhén - noy zhíz - ni, yá zhe u Te - bé Che - lo -
cox - па - ня - я ю во bla - жен - ной жиз - ни, я - же у Te - бе, Че - ло -

soh - ra - ñíá ya yu vo bla - zhén - noy zhíz - ni, yá zhe u Te - bé Che - lo -
cox - па - ня - я ю во bla - жен - ной жиз - ни, я - же у Te - бе, Че - ло -

soh - ra - ñíá ya yu vo bla - zhén - noy zhíz - ni, yá zhe u Te - bé Che - lo -
cox - па - ня - я ю во bla - жен - ной жиз - ни, я - же у Te - бе, Че - ло -

so - hra - ñíá - ya yu... F po - kó - i - shchi Tvo - yém, Ghé - po - ði,
ко - хра - ня - я ю... В по - ко - и - щи Тво - ем, Гос - по - ди,

vé - ko - Iíúb - che.
ве - ко - люб - че.

vé - ko - Iíúb - che.
ве - ко - люб - че.

vé - ko - Iíúb - che.
ве - ко - люб - че.

vé - ko - Iíúb - che.
ве - ко - люб - че.

i - ðé - zhe f̄si s̄vīá - í - i Tvo - í u - po - ko - ye - vā - yut - šīá, _____
и - де - же вси свя - ти - и Тво - и у - по - ко - е - ва - ют - ся, _____

p

Fr̄ po - kó - i -
В по - ко - и -
p

Fr̄ po - kó - i -
В по - ко - и -
p

Fr̄ po - kó - i -
В по - ко - и -
p

u - po - kóy i
у - по - кой и

shchi Tvoyém, Ghé podí, íðezhe f̄si s̄vīá - i Tvoí upoko - ye - vā - yut - šīá, _____
щи Твоем, Господи, идеже всем святым Твоим упоко - е - ва - ют - ся, _____

shchi Tvoyém, Ghé podí, íðezhe f̄si s̄vīá - i Tvoí upoko - ye - vā - yut - šīá, _____
щи Твоем, Господи, идеже всем святым Твоим упоко - е - ва - ют - ся, _____

shchi Tvoyém, Ghé podí, íðezhe f̄si s̄vīá - i Tvoí upoko - ye - vā - yut - šīá, _____
щи Твоем, Господи, идеже всем святым Твоим упоко - е - ва - ют - ся, _____

8

dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó _____ yá - ko ye -
ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____ я - ко е -

p

u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

p

u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

p

u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

p

u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

p

8 dín ye - sí... u - po - kóy...
дин е - си... у - по - кой...

mf

yá - ko ye - dín ye - sí Che - lo - ñe - ko - - líub - che.
я - ко е - един е - си Че - ло - ве - ко - - люб - че.

mf

yá - ko ye - dín ye - sí Che - lo - ñe - ko - - líub - che.
я - ко е - един е - си Че - ло - ве - ко - - люб - че.

mf

yá - ko ye - dín ye - sí Che - lo - ñe - ko - - líub - che.
я - ко е - един е - си Че - ло - ве - ко - - люб - че.

p

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svíra - tó mu Dú - hu,
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

i ní - ñe i píís - no
и ны - не и прис - но

p

i ní - ñe i píís - no
и ны - не и прис - но

p

i ní - ñe i píís - no
и ны - не и прис - но

p

mf

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - po - róch -
Е - ди - на чис - та - я и не - по - роч -

i vo ñé - ki ñe - kóv. A - mím._____
и во ве - ки ве - ков. А - минь._____

i vo ñé - ki ñe - kóv. A - mím._____
и во ве - ки ве - ков. А - минь._____

i vo ñé - ki ñe - kóv. A - mím._____
и во ве - ки ве - ков. А - минь._____

8

na - ya Dé - vo, _____
на - я Де - во, _____

Bó - ga bez šé - ũme - ũne
Бо - га без - се - ме - не

p

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - po - róch - na - ya Dé - vo, _____
Е - ди - на чис - та - я и не - по - ро ч - на - я Де - во, _____

p

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - po - róch - na - ya Dé - vo, _____
Е - ди - на чис - та - я и не - по - ро ч - на - я Де - во, _____

p

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - po - róch - na - ya Dé - vo, _____
Е - ди - на чис - та - я и не - по - ро ч - на - я Де - во, _____

p

rózhd - sha - ya, _____ mo - lí spa - stí -
рожд - ша - я, _____ мо - ли спа - сти -

mf

Bó - ga bez šé - ũme - ũni rózhd - sha - ya, _____ mo - lí spa - stí -
Бо - га без се - ме - ни рожд - ша - я, _____ мо - ли спа - сти -

mf

Bó - ga bez šé - ũme - ũni rózhd - sha - ya, _____ mo - lí spa - stí -
Бо - га без се - ме - ни рожд - ша - я, _____ мо - ли спа - сти -

mf

Bó - ga bez šé - ũme - ũni rózhd - sha - ya, _____ mo - lí spa - stí -
Бо - га без се - ме - ни рожд - ша - я, _____ мо - ли спа - сти -

mf

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

II. *p*

Ghé podí, pōmíluy, Ghé podí, pōmíluy, Ghé - po - ði, po - mí - luy.
Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй.

Ghé podí, pōmíluy, Ghé podí, pōmíluy, Ghé - po - ði, po - mí - luy.
Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй.

Ghé podí, pōmíluy, Ghé podí, pōmíluy, Ghé - po - ði, po - mí - luy.
Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй.

p

III. *mf*

Ghé podí, pōmíluy, Ghé podí, pōmíluy, Ghé - po - ði, po - mí - luy.
Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй.

Ghé podí, pōmíluy, Ghé podí, pōmíluy, Ghé - po - ði, po - mí - luy.
Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй.

Ghé podí, pōmíluy, Ghé podí, pōmíluy, Ghé - po - ði, po - mí - luy.
Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй.

mf

mf

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

mf

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

mf

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

mf

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

p

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

p

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

p

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

p

Po-dáy, _____ Ghé - po - ði. _____ Ghé- po - ði, po - mí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по-ди. _____ Гос - по-ди, по - ми - луй. _____

p

A - mīn. _____ Chest - nýe - shu - yu heruvím i slávñeyshuyu bez
 А - минь. _____ Чест - ней - шу - ю херувим и славнейшую без

p

A - mīn. _____ Chest - nýe - shu - yu heruvím i slávñeyshuyu bez
 А - минь. _____ Чест - ней - шу - ю херувим и славнейшую без

p

A - mīn. _____ Chest - nýe - shu - yu heruvím i slávñeyshuyu bez
 А - минь. _____ Чест - ней - шу - ю херувим и славнейшую без

p

A - mīn. _____ Chest - nýe - shu - yu heruvím i slávñeyshuyu bez
 А - минь. _____ Чест - ней - шу - ю херувим и славнейшую без

p

8

A - mīn. _____ Chest - nýe - shu - yu heruvím i slávñeyshuyu bez
 А - минь. _____ Чест - ней - шу - ю херувим и славнейшую без

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) and piano.

Soprano (Top Voice):

3 2
sra - vñé - ñi - ya se - ra - fím, _____ bez ist - lé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd-shu -
кра - вне - ни - я се - па - фим, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд-шу -

3 2
sra - vñé - ñi - ya se - ra - fím, _____ bez ist - lé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd-shu -
кра - вне - ни - я се - па - фим, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд-шу -

3 2
sra - vñé - ñi - ya se - ra - fím, _____ bez ist - lé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd-shu -
кра - вне - ни - я се - па - фим, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд-шу -

3 2
sra - vñé - ñi - ya se - ra - fím, _____ bez ist - lé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd-shu -
кра - вне - ни - я се - па - фим, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд-шу -

Bass (Bottom Voice):

3 2
yu, sú shchu - yu Bo - go - ró - di - tsu, Tíá ūe - lí - chá - yem.
ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

3 2
yu, sú shchu - yu Bo - go - ró - di - tsu, Tíá ūe - lí - chá - yem.
ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

3 2
yu, sú shchu - yu Bo - go - ró - di - tsu, Tíá ūe - lí - chá - yem.
ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

3 2
yu, stí shchu - yu Bo - go - ró - di - tsu, Tíá ūe - lí - chá - yem.
ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

Piano (Accompaniment):

The piano part consists of harmonic chords in the bass clef, primarily in G minor (B-flat major). The right hand provides harmonic support, while the left hand plays sustained notes or simple bass lines.

Tenor solo *mf*

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó mu Dú - hu,
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

i ní - ñe i prís - no
и ны - не и прис-но

i ní - ñe i prís - no
и ны - не и прис-но

i ní - ñe i prís - no
и ны - не и прис-но

i ní - ñe i prís - no
и ны - не и прис-но

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn. Ghé - ro - ði, ro - mī - luy, Ghé - ro -
и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn. Ghé - ro - ði, ro - mī - luy, Ghé - ro -
и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn. Ghé - ro - ði, ro - mī - luy, Ghé - ro -
и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn. Ghé - ro - ði, ro - mī - luy, Ghé - ro -
и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

di, po - mī - luy, Ghé - po - di, po - mī - luy. Bla - go - slo - vý.
ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

di, po - mī - luy, Ghé - po - di, po - mī - luy. Bla - go - slo - vý.
ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

di, po - mī - luy, Ghé - po - di, po - mī - luy. Bla - go - slo - vý.
ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

di, po - mī - luy, Ghé - po - di, po - mī - luy. Bla - go - slo - vý.
ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

№ 11. Вечная память

Véchnaya pámiāt

Memory Eternal

Очень медленно. [Molto lento.] Печально. Молитвенно. Скорбно. [Sadly. Prayerfully. Mournfully.]

Véch - na - ya pá - mīāt, véch - na - ya pá - mīāt,
Веч - на - я па - мять, веч - на - я па - мять,

Véch - na - ya pá - mīāt, véch - na - ya pá - mīāt,
Веч - на - я па - мять, веч - на - я па - мять,

Véch - na - ya pá - mīāt, véch - na - ya pá - mīāt,
Веч - на - я па - мять, веч - на - я па - мять,

Véch - na - ya pá - mīāt, véch - na - ya pá - mīāt,
Веч - на - я па - мять, веч - на - я па - мять,

Sheet music for voice and piano, featuring four systems of musical notation. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass. The piano accompaniment consists of two staves. The lyrics are in Russian, with some words underlined.

System 1:

mezzo-soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 alto: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 tenor: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 bass: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*

System 2:

mezzo-soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 alto: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 tenor: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 bass: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*

System 3:

mezzo-soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 alto: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 tenor: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 bass: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*

System 4:

mezzo-soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 soprano: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,*
 alto: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 tenor: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*
 bass: *véch - na - ya pá -* *mýat,* *véch - na - ya pá -* *mýat,* *mýat,*



The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers — Latin, Italian, German, and English — have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[a]
е, ё, э	e	bet	[e]
и, і	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
у	u	food	[u]
ы	ї	dip	[ɪ]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *u* and *ia*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ё), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from “h” below	
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	h	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
п	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *e*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([*j*]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., *cañon*. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
б	abuse	[b ^j]
д	bid you	[d ^j]
І	million; Italian <i>gli</i>	[ɿ]
м	amuse	[m ^j]
ң	canyon	[n ^j]
پ	pure	[p ^j]
ڒ	merriest (British)	[ڻ]
ڝ	bit you (said rapidly)	[ڻ]
ڻ	review	[v ^j]

The soft consonants *š* and *ž* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

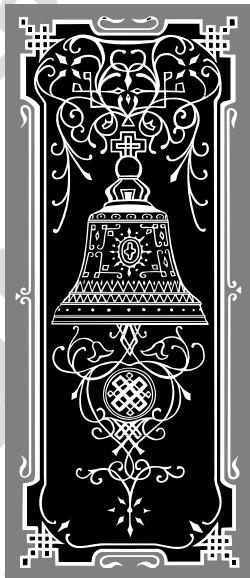
The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “*-ovo*” (“*-avo*”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvojego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “*yeko*,” “*tvojevo*,” “*moyevo*.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “*o*,” rather than as a schwa as in modern Russian.
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “*-yosh*,” “*-yot*,” and “*-yom*” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “*e*,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “*e*.”

MUSICA RUSSICA



MUSICA RUSSICA • 1-800-326-3132 • www.musicarussica.com